

**Dr J. FALLEN**

# **L'Arbiho**



**C.I.E.L. d'Oc**

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

**Dr J. FALLEN**

# **L'Arbiho**

**Coumèdi en un ate  
emé cant  
Musico de Marius Arnaud**

**Avignoun  
J. Roumanille  
1920**

**Dr J. FALLEN**

**L'ARBIHO**

**Coumèdi en un Ate, emé Cant**

**Musico de Marius ARNAUD**

**1920**

## PERSOUNÀGI

DEMOULARD, direitour dóu Tra d'Unien, 50 an ;  
ROUNDIN, trafegaire, 25 an ;  
ZIDORO, oubrié de 30 à 40 an ;  
TITIN, oubrié d'à pau près lou meme àgi ;  
GRINGALET, 15 an ;  
GEDEOUN DE LA GRANOUIERO, vièi freluquet ;  
FELIP PRAFLOURIT, 25 an ;  
LOU COUMESSÀRI DE POULIÇO.

L'acien si passo à l'ouro de vuei, à Marsiho.

Vèngue lou diable emé d'arbiho,  
E ié vendrai, se fau, ma fiho!

NERTO, Cant I.

Fremo e argènt  
Perdon lei gènt.

Vièi prouvèrbi.

# L'ARBIHO

Lou teatre represènto lou burèu de l'agènci matrimounialo *Lou Tra d'Unien*; au founs, grando pouerto d'intrado; d'un caire de la pouerto, uno grando aficho anonciant la *Loutarié dóu Tra d'Unien*; de l'autre caire, lou tablèu de grandour naturalo d'uno vièio fremo gibouso e afrousamen laido; pouerto dei coustat; taulo cargado de papié; sèti divers.

Au leva de la telo, Demoulard es à soun burèu e Roundin, en faci d'èu, s'estalouiro dins un fautuei.

## SCENO PROUMIERO

DEMOULARD, ROUNDIN

Cant Nò 1

ENSEMBLE

Rèn de pu dous à l'auriho  
Que lou dindin deis escut!  
A sa tentarello armouniò  
L'ome, embula, plego lei ciho  
E lou pu fouert bèn souvènt es vincu.  
Ah! coumo es dous à l'auriho  
Lou clar dindin deis escut!  
Tèndro musico,  
Cansoun magico,  
Soun gai refrin  
- Din! din! din! din!  
Soun gai refrin  
Un plesi divin!  
- Din!... din!... din!... din!...  
Bèn dous refrin! Plesi divin!

# I

## ROUNDIN

L'argènt es lou mèstre dou mounde:

## ENSÈN

Es lou diéu puissant qu'en abounde  
A pertout de fidèu pïous  
E de poudé proudigious.

## DEMOULARD

De l'inteligènci  
E dei sciènci  
Fa lou doun precious.

## ROUNDIN

A la plus soto persouno  
Eu douno  
Un esprit sutile e fin  
E lou richas en tout doumino:

## ENSÈN

Car davans éu bèn bas cadun si clino  
Au brut jouious dóu metau argentin  
Que soueno e fa dindin:  
Din! din! din! din!.. din!... din!...

Rèn de pu dous à l'auriho  
Que lou dindin deis escut!  
A sa tentarello armouniò  
L'ome, embula, plego lei ciho  
E lou pu fouert bèn souvènt es vincu.  
Ah! coumo es dous à l'auriho  
Lou clar dindin deis escut!  
Tèndro musico,

Cansoun magico,  
Soun gai refrin  
— Din! din! din! din!  
Soun gai refrin  
Es un plesi divin!  
— Din!... din!... din!... din!...  
Bèn dous refrin!  
Plesi divin!

## II

### ROUNDIN

L'argènt douno l'ounnipoutènci;

### ENSÈN

Nous baio emé l'independènci  
E leis ounour e lei plesi  
E lei jouïssènço à lesi:

### DEMOULARD

Ardènt empuraire,  
Pòu coumplaire  
Lei plus vàstei desi.

### ROUNDIN

Sa magio d'uno vido  
Marrido  
Vous fa 'n chale sènso fin,  
De tout bèn-èstre estènt la sourso;

### ENSÈN

E sus la terro es gaio nouesto curso  
Au brut jouious dou metau argentin  
Que soueno e fa dindin:  
Din! din! din! din!... din!... din!...  
Rèn de pu dous à l'auriho  
Que lou dindin deis escut!

A sa tentarello armouniò  
L'ome, embula, plego lei ciho  
E lou pu fouert bèn souvènt es vincu.  
Ah! coumo es dous à l'auriho  
Lou clar dindin deis escut!  
Tèndro musico,  
Cansoun magico,  
Soun gai refrin  
— Din! din! din! din!  
Soun gai refrin  
Es un plesi divin!  
— Din!... din!... din!... din!...  
Bèn dous refrin!  
Plesi divin!

DEMOULARD, *em' uno riado subito*

Ah! ah! ah!... L'arbiho!... La picaio!... La tenèn, à la perfin, aquelo famouso picaio!

ROUNDIN, *en riant aussi*

Coumo!... La tenèn?... Voulès dire que la tèni, bèu-paire?... Es lou numerò 17524 qu'a davera la joio, parai? e aqueste numerò benesi qu'es aqui (*mouestro un bihet de loutarié*) es miéu e bèn miéu!

DEMOULARD

Lou numerò! lou numerò! ti dirai pas lou countràri,... mai lou lot, lou gros lot?

ROUNDIN

Eto! lou gros lot subre-tout!

DEMOULARD, *em'uno cabassejado de doute :*

Eh! Eh!... lou gros lot!... Ha! ha! ha!...

ROUNDIN, *lou contro-fasènt*

Ha! ha! ha!... Aurias pas l'envejo, dins acò, m'es avis, de prendre la poulido Louisetò Demoulard?



DEMOULARD

Eh! Eh! Eh!... Tant li fougariéu pas,... se noun èri soun paire!... A bèn seis agradanço, foume! e mi sèmblo proun apetissènto!

ROUNDIN, *riant* :

Ah! groumand, vai!

DEMOULARD

Lipet! voues dire? lipet!... Mai, dins acò, coumprenes bèn qu'es pas just à just... lou "lot"... que mi fa ligueto, à iéu, e que l'accessòri, lou sabourun farié pulèu moun afaire.

ROUNDIN, *mouquet*

Ah! fiche!... Es plus d'apetis, acò, bèu-paire!... Es de galavardige; es de gloutounié!... L'accessòri!... Lou sabourun!... Coumo en mot delicious sabès dire lei causo!... Mai... es que, fau bèn que vous n'en fâgui l'umblo counfèssò! avèn tout just lei mémei goust e tròvi, iéu tambèn, que l'accessòri es d'uno sabour touto particuliero que lou numerò 17524 m'en asseguro dins tóutei lei cas la pu franco poussèssien.

DEMOULARD

Egouïsme pudènt, moun enfant!... Lou "lot" tant fin e tant charmant devrié-ti pas, tout soulet, ti faire part sufisènto... à toun àgi?

ROUNDIN

A moun àgi!... A moun àgi!... Mai es qu'ai bèn l'espèr de n'en prendre encaro, d'àgi,... e de vieii!...

DEMOULARD

Evidentamen!... Evidentamen, moun pichoun, mai après iéu!

ROUNDIN

Evidentamen!... Evidentamen!... Oh! d'aquéu brave mèste Demoulard!... A vuei lou mot fin, la galejado vivo qu'es pas de dire!... Eh! bèn, segur, lou "lot", coumo dias eicelentamen, es sabourous, apetissènt...

DEMOULARD

E noun a manca, crési que, d'aluma proun coubesèncò!...

ROUNDIN,  
*un pau pica au viéu :*

Sàbi, sàbi, e noun es mestié de mi va redire tant de fes!...

DEMOULARD, *mouquet*

Ah! càspi! ti fariés jalous?

ROUNDIN

E perqué noun?... Es adourablo, Louiseto, dins sa meravihouso bèuta e es bèn perqué siéu pas calu que vous l'ai demandado...

DEMOULARD

E ti l'ai, dins acò, baiado sus lou còup.

ROUNDIN

Sus lou còup, diéu pas de noun, sus lou còup, coumo s'avié quicha de vous... descarga d'un fais!

DEMOULARD

Tè! tè! vaquito un mot bèn juste àussi, qu'es tambèn coumo s'aviéu vougu ti *carga* dóu meme fais, que lèu m'as pausa de coundicien,

ROUNDIN

Ato! vès, bèu-paire, siéu d'aquélei que pènsou, meme à moun àgi, que lou meieur pèis vau pas rèn, sènso un pau de sausso à l'entour... Aimi foueço la sausso, iéu!

DEMOULARD

E as eisegi cènt milo franc de doto!...

ROUNDIN

L'accessòri!... lou sabourun, coumo li dias tant bèn, uno bagatello... qu'avès pas, dins acò, pouscu m'assegura...

DEMOULARD

Ai! las!... mai coumo erian fa pamens pèr nous entendre...

ROUNDIN

Nous sian entendu.

*(Si trouesson d'ou rire toutei dous ).*

DEMOULARD

Eh! bèn, tè! de bouen, moun bèu Roundin, mi vas!... Siés lou gèndre qu'aviéu pantaia!...

ROUNDIN

Oh! mi flatas, bèu-paire!

DEMOULARD

Oh! que noun!... Siés un engèni vertadié!...

ROUNDIN

Un engèni!... A qui passas l'osco, bessai! Mi sènti pamens un g'ubi particulié pèr lei coumbinesoun... que raporton, un g'ubi que m'a vau gu proun de fes la counsideracien dei counouissèire...

DEMOULARD

E d'aquèlei n'en siéu, moun bèu, car noueste *Tra d'Unien*...

ROUNDIN

Es un atroubat famous, parai?... Eto! moun brave meste Demoulard, eim'avi Louiseto, vouesto charmanto... Coumo pourriéu bèn dire? vouesto eiretiero?... Acò va pas, d'abord qu'avès pas lou s'ou... Vouesto charmanto?... Vouesto cargo, tè!

DEMOULARD

O moun peissoun?

ROUNDIN

Se voulès... L'eimàvi d'un amour franc, prefound, dessena, fada meme, faudrié dire, d'abord que l'avié ges de sausso à l'entour...

DEMOULARD, *counvincu* ;

Ah! qu'auriéu vougu pousqué n'en metre!

ROUNDIN

Mai n'avias ges, e vous diguèri alor tout simplamen: - N'en voulès de...

DEMOULARD,  
*acabant*

De sausso?

ROUNDIN

O d'arbiho?... Zóu! Metès vouesto fiho en loutarié!

DEMOULARD

Ma fisto, cresèri tout d'abord qu'aviés escla toun cascavèu!

ROUNDIN

Mai coumo erian fa pèr si coumprendre...

DEMOULARD, *em' estrambord*

Si coumprenguerian, jour de Diéu! e l'endeman meme èro founda lou *Tra d'Unien*, un afaire d'or! la mai impourtanto deis agènci matrimounialo: *A la despachado e à la chut-chut* ! Acò 's sa deviso, e si pago qu'après reüssido: pas countènt, pas d'argènt!

## ROUNDIN

Lançavian lou *Tra d'Unien*, l'ourgane ouficiau de l'*Obro dei patrioto pèr favourisa lou desveloupamen dóu crèis naciounau*, lou mounitour dei gènt jouine, e deis autre, à marida...

## DEMOULARD

E metiéu ma fiho en loutarié: la loutarié dóu *Tra d'Unien*.

*(E rien touei dous loungamen).*

## ROUNDIN

Ah! moun paure moussu Demoulard, pèr bèn dire, l'anavia pas franc de coulié, dins l'acoumençanço!...

## DEMOULARD

Es verai que... D'autant mai que la pichouno s'èro messo en tèsto de faire sa sucrado?... sa tendrino...

## ROUNDIN

Ah! si, pèr un mète... mète?... Coumo, diàussi! li disié à-n-aqueste cocot?... L'avié de verduro dins soun patrounime... (*irounique*) d'esperanço!... coumo pèr lei pichoun qu'an la gouteto...

DEMOULARD, *cercant aussi lou noum*

Mète... mète... Basto! v'ai oublida tambèn, d'autant mai qu'acò's devengu bèn segoundàri...

## ROUNDIN

Mai vous a fa pamens balança quàuquei jour e sènso meis encourajamen...

DEMOULARD, *reitifcant* :

Sènso toun avideta...

## ROUNDIN

Sènso ma tenacita, ma fermeta, voulès dire!... Mai èri un pau aqui, es vrai: en avans toujours, bèu-paire! vous tournàvi dire, e leissas-mi faire sènso cregnènço! L'a tant de bedigas, de couiounas, dins lou mounde, qu'acò va marcha tout soulet.

## DEMOULARD

E veramen a pas fa d'alòngui!

## ROUNDIN

Ah! ço, anen! E qu 's qu'aurié pouscu si gara d'uno ofro tant sedusènto? Alucas:  
*(moustrant l'aficho sus la paret dou founs, en fâci dóu publi, e ligènt)*

## OBRO DEI PATRIOTO

pèr favourisa lou desveloupamen dóu crèis naciounau

## GRANDO LOUTARIÈ DOU "TRA D'UNIEN"

pèr autoursacien dóu

Menistèri de la repopulacien intensivo

*Emissien de VINT MILO BIHETO soulamen*

## LOT UNIQUE:

Uno Superbo Fiho maridadouiro

*veritable bouquet de grâci e de pouësio*

D'UNO VALOUR REALO DE CÈNT MILO FRANC

proudu integrau de la loutarié

*l'amenistracien si reservant que la satisfacien de faire d'urous*

A CINQ FRANC la biheto

LOU BOUENUR E LA FOURTUNO!

## DEMOULARD

A parla franc, noun èro d'uno clarta plenamen esbléugissènto, lou pichoun bounimen qu'aviés ensin espeli.

## ROUNDIN

E justamen es pèr acò que tant de gènt l'an coumprés e nous an, en mens de dous mes, chabi toutei nouéstei biheto...

(à *despart* :) plusiour fes.

## DEMOULARD

O, o, mai siéu pas coumpletamen rassegura, encuei, pèr la seguido e pènsi meme que serié prudènt d'ana prene un pau l'èr souto un cèu plus clemènt.

## ROUNDIN, *riant*

Ah! ah! ah! devenès foulinèu mai-que-mai, au-jour-d'uei, moun car bèu-paire!... Un cèu plus clemènt!... Viéu pas coumo aqueste d'eici s'es carga de chavano!

## DEMOULARD

Foume! lou tiràgi d'aquelo loutarié...

## ROUNDIN

Vous a toujours mes l'esprit en sequèstre, va sàbi proun, e es unencamen pèr ameisa vouéstei cregnènço... ridiculo qu'ai fa faire aqueste retra... Ah! ah! ah! ...

(*E designo en riant lou grand tablèu pendoula à la muraio du founs* .)

## DEMOULARD, *cabassejant* :

Oh! mei cregnènço ridiculo!

## ROUNDIN, *s'espoumpissènt*

Mai pèr esvarta lei miéuno, aviéu tout simplamen enventa, si, enventa'n pichoun tru, un pichoun fren eleitrique, uno mecanico menudeto mai sufisènto pamens, em' uno entaio, uno dentihouno, sus caduno dei rodo qu'avien de servi au tiràgi de la loutarié...

## DEMOULARD, *interessa* :

Ah! bah!

ROUNDIN

E, après leis assai publi, repeta noumbrous e leiau, de tout lou mecanisme, aièr de matin, au moumen soulenne, quand anavo pèr de bouen, moun vièi! ai agu proun d'esquicha 'n boutounet, adrechamen escoundu souto la taulo, pèr que lei cinq rodo si siegon foueço doucilamen arrestado sus lou numero 17524, lou gagnant benurous qu'aviéu d'aiours tout naturalamen dins ma pocho.

DEMOULARD, *dins l'amiracien*

As fa'cò!... Superbe!... Engenious!.. Sublime!.. Mai perqué m'aviés pas prevengu, malurous?

ROUNDIN

Vous disiéu bèn de vous fisa à moun abileta: avias que de va faire.

DEMOULARD

Ah! s'aviéu sachu!... S'aviéu sachu!... Aussi mi demandàvi coumo aviés bèn pou scu garda dins tei man...

ROUNDIN

Vous vaqui dounc plenamen rassegura!...

DEMOULARD

Eh! bèn, noun, que ti dirai? va siéu pas de tout! Vau meme d'aquéu pas alesti ma valiso, car sènti que pourrai jamai recoubra moun estat siau avans d'agué mes, entre élei e iéu, l'espessour d'uno frontiero.

ROUNDIN

Entre élei e vous?

DEMOULARD

O! m'entèndi... (*à despart* :) An d'èstre tres!

ROUNDIN

Coumo voudrés! Mai empourteissias pas moun "lot" pamens!



DEMOULARD

Louiso?... Oh! ti la làissi, moun gèndre, ti la làissi; soulamen, ve! sàbi pas tròup ço qu'a pousscu deveni despuei adematìn.

ROUNDIN

Oh! vous sàbi proun sounjo-en-rèn pèr nous l'agué 'straviado, mai... (*moustrant l'aficho*) sa valour realo?... Es que li tènì tambèn, à sa valour realo... e integralo.

DEMOULARD

Si! si! Entèndi... Entèndi bèn!... Crési meme que li tènes un pau tròup... e noun enausso, acò, à meis uei, la delicadesso de tei sentimen amoureux, ai de ti va dire...

ROUNDIN

Oh! d'aquéu car bèu-paire!... Coumo vouesto dicho m'es duro!... Ai beissa dins vouesto estimo!...

DEMOULARD

E mi demàndi à touto rèsto ço que sera ma part de benefici dins aquesto famoso loutarié!...

ROUNDIN, *trufet*

Ah! Ah!... Mai... lou bouen renom de vouesto agènci...

(*moustrant l'aficho* : )

e la satisfacien de faire d'urous... que vous sias reserva!... E puei, moun car bèu-paire, mi càrgui de... voueste fais!...

DEMOULARD, *riant*

Oh! lou paure malurous!... Enfin!... Oubliques pas dins acò lei frès d'emission à ta cargo.

ROUNDIN

Oh! pèr acò, tranquilisas-vous, bèu-paire!... Soun deja paga... (*à despart*) pèr lei fournisseire.

DEMOULARD, *à despart*

Urousamen qu'ai fa reservo de ma part tambèn: à malin, malin e mié! Fin contro fin, dis lou prouvèrbi... (*A voues auto*) Mai àusi de brut dins l'escalié; laissez que m'esquìhi un moumenet!... (*Designant lou retra e mourgaire un brisoun*) Superbe retra qu'as fa metre aqui! Superbe retra!... (*à despart*) Ma fisto! si desbrouiara,... se pòu!

(*Souerte pèr la pouerto dóu Caire .*)

## SCENO II

ROUNDIN, *soulet* :

Superbe retra!... superbe retra!... Sus que toun mi cantavo acò?... (*Un pau sospichous*) E sa persistènto inquietudo!... Aquelo fugido que li trèvo encaro lou coucot?...

Es que d'asard éu tambèn?... Ah! noun, alor, acò passarié l'osco... e serié pas pèr n'en rire!... (*Misterious*) Eto! coumprenès bèn qu'aviéu pausa mei signau!... Louiso!... La bello Louiso!... Ero deja, certo, un flame moussèu, un moussèu de rèi,... un superbe pèis, la!... Mai l'arbiho, la pecùni, l'accessòri, coumo dis l'autre, la sausso, acò's pas nimai pèr l'escupi dessus,... e, ma fisto! mai n'en aura, m'es avis, e miés passara lou peissoun,... d'autant mai que s'ai un feble pèr la poulido pichoto, ai bèn pòu que sa mounedo de retour siegue pas de metau pur, de modo qu'ai bèn dre en quauco coumpensacien... (*Riant*) Ah! ah! ah!... quand avèn lança nouesto espetaclouso loutarié, l'ai pensa sus lou còup, iéu, à la coumpensacien,.. e sènso faire de brut, à la tiero óficialo dei bihet, mi siéu countenta d'apoundre adrechamen doues pichounei tiero suplementari, ço que m'a douna 'no lougiero mai-valèncò de dous cènt milo franc... Acò vau la peno, parai? de si revertega lei mancho!...

A! escuso, pamens! de dous cènt milo manco dè, qu'ai bèn pres gardo, coumo pèr la proumiero tiero, de n'en reserva lei numerò gagnant, lou famous 17524!... Mi restara dounc en suplemen, sus ma pichouno negociacien, cènt nounanto nòu milo nòu cènt nounanto franc de benefici, car pèr lei frès d'emission, sabès!... (*Esquisso un gèste vague que laissez prevèire lou sort d'aquélei frès*)... Ato! dins la vido, vès, fau saupre s'arrenja!

Cant No 2.

I

Aro fau, pèr viéure à toun aise,  
Saupre, ma fe, prendre lou vènt!  
Fau, pèr que toun ruscle s'amaise,  
Toundre lei jòbi qu'an d'argènt!  
L'anant franc, aquélei fornisson  
De senepo ei fin tiro-sang,  
E, bràveis estournèu, nourrisson  
E bèu parlaire e charlatan.  
Ensin, iéu, ràscli de tout caire!  
Es ço qu'en pertout vias si faire!  
Si li pou rèn chanja!  
Pauras es de règlo que rèste  
L'ome naïvamen ounèste  
Que saup pas s'arrenja.

II

Si viéu pas plus à nouesto epoco  
Ni d'escrupule ni d'ounour;  
E la fatalita barroco  
Ei bouen Jan gardo sa malour.  
Se voues jouï, faire ripaio,  
Zou! d'adrèssò! e regardes rèn!  
Flato lou simplas que travaio:  
Ti nourrira lèu de soun bèn.

Ensin, iéu, ràscli de tout de caire!  
Es ço qu'en pertout vias si faire!  
Si li pòu rèn chanja!  
Pauras es de règlo que rèste  
L'ome naïvamen ounèste  
Que saup pas s'arrenja.

*(S'entènde dins l'escalié un brut fourmidable, aquéu de dous ome que roudellon ).*

Mai decidadamen l'a quaucun dins la viseto!... A l'asard, Bautezar! e prenguen l'èr  
recuï que nous ajudarié à lou... cuï, se nasejavo!

*(S'istalo sus lou davans dóu pountin, dins un grand fautuei, lou nas dins un*

*journal largamen desplega e s'alestisse à dourmi. Misteriousamen :)*

Un ome averti n'en vau dous!

*(Sèmblo que penèco. Zidoro e Titin, si chaspant sus tout lou cors, intron gauchamen).*

## SCENO III

ROUNDIN, ZIDORO, TITIN

ZIDORO, *panardejant*

Ai! foume de foume!... Es pas lou jour de si demouli uno coulouno!...

TITIN, *si chaspant la tèsto e l'espalo*

Ni de si fèndre lou coucoumar o de si roumpre uno alo!...

ZIDORO

Au-jour-d'uei que si paupo l'arbiho,... la boueno, la santo arbiho!...

TITIN

E que l'on si marido!... Un jour de noueço, tè!

ZIDORO

Es que l'avèn, aquéu famous numerò gagnant!... Veici!...

*(Chaspo, puei souerte de sa pocho un bihet de loutarié; Titin li lou pren e l'ausso, jouious, en dessus de sa tèsto, en esquissant un pas de danso ).*

TITIN

O, l'avèn, aquéu bijout de bihet, aquelo perlo meravihouso, aquéu cherubin dóu paradis, (*baiso soun bihet* ) aquéu... aquéu... aquéu gâgi de fourtuno e de bouenur, aquéu..., aquéu...

TITIN, *li derrabant lou bihet*

Aquéu 17524!

ROUNDIN, *ressautant dins soun fautuei, à despart*

Vlan!... Li sian!... Petard de petard!

Cant Nò 3

ZIDORO e TITIN

Veici lou bèu bihet que gagno!  
Nautre, l'avèn!  
E vers lou païs de coucagno  
Boufo lou vènt,  
Car la veno nous acoumpagno  
E nous revèn,  
Em' uno superbo coumpagno,  
De sa d'argènt.

ROUNDIN, *à despart :*

Va veiren bèn!

ENSÈN

ZIDORO e TITIN

Lou destin que nous favouriso  
Nous dounara  
Tant que n'aura  
Tout lou bouenur qu'emparadiso,  
Tout! tout!... et cœtera!

ROUNDIN, *à despart*

Lou destin que lei favouriso  
Lei troumpara,  
Lei trahira  
E de soun inmènso soutiso  
Sàbi proun qu rira!

I

ZIDORO

Quand aurai touca la galeto,  
Sàbi bèn ço que lèu farai!

TITIN

Sera-ti bloundo vo bruneto?  
Coumo ti la tintounarai!

ZIDORO

Anarai viéure fouero vilo  
Sus la terro que croumparai!

TITIN

En amour la vido es facilo,  
Quand avès ço que pauparai!

ZIDORO e TITIN

Veici lou bèu bihet que gagno!  
Nautre, l'avèn,  
E vers lou país de coucagno  
Boufo lou vènt,  
Car la veno nous acoumpagno  
E nous revèn,  
Em'uno superbo coumpagno,  
De sa d'argènt.

ROUNDIN, *à despart* :

Va veiren bèn!

ENSÈN

ZIDORO e TITIN

Lou destin que nous favouriso  
Nous dounara

Tant que n'aura  
Tout lou bouenur qu'emparadiso,  
Tout! tout!... et cœtera!

ROUNDIN, *à despart*

Lou destin que lei favouriso  
Lei troumpara,  
Lei trahira  
E de soun inmènso soutiso  
Sàbi proun qu rira!

ZIDORO

De l'amour estènt lou coumplici,  
Iéu tambèn, coumo pouplara!

TITIN

De bèn viéure estènt qu'es pa 'n vici,  
Bouen fricot, bouen vin lipara!

ZIDORO

Pourquetoun, lapin e poulaio  
Pèr milié leis elevarai!

TITIN

Iéu, dou sòu aussant pa 'no paio,  
Coumo un mouine m'engreissara!

ZIDORO e TITIN

Veici lou bèu bihet que gagno!  
Nautre, l'avèn,  
E vers lou païs de coucagno  
Boufo lou vènt,  
Car la veno nous acoumpagno  
E nous revèn,  
Em' uno superbo coumpagno,  
De sa d'argènt.

ROUNDIN, *à despart*

Va veiren bèn!

ENSÈN

ZIDORO e TITIN

Lou destin que nous favouriso  
Nous dounara  
Tant que n'aura  
Tout lou bouenur qu'emparadiso,  
Tout! tout!... et cœtera!

ROUNDIN, *à despart* :

Lou destin que lei favouriso  
Lei troumpara,  
Lei trahira  
E de soun inmènso soutiso  
Sàbi proun qu rira!

ZIDORO

Es pas tout, acò, bèu coumpan!... Mai avèn agu tout de meme uno estranjo idèio de croumpa de mita aqeste troues de pergamin!

TITIN

Eh! bèn, tè, Zidoro, siés gaire courous!... Pèr un coulègo, que voues que ti digui!...  
Ti coumprèni, vai!... Voudriés tout pèr toun bè!...

ZIDORO

Ah! ço, anen!...

TITIN

Seriés de la Ciéutat, qu'aimon mai tout que la mita?



ZIDORO

Ah! foume de foume! Titin es pas ço que diéu!...

TITIN

Mai ço que pènses!...

ZIDORO

Ah! noun, noun, rèn de tout!... Soulamen, que ti dirai? tròvi acò un pau drole, un pau coumplica, pèr lou partàgi...

TITIN

Ah! pèr lou partàgi!... Es vrai!... Uno fiho maridadouiro!

ZIDORO

Uno superbo fiho!

*TITIN, d'un toun de counouissèire*

Ah! s'èro pas superbo!

ZIDORO

Mai l'aficho va dis bèn: Uno superbo fiho maridadouiro...

*TITIN, li prenèt lou bihet*

Tè! es meme aqui sus lou bihet gagnant: Uno superbo fiho maridadouiro, veritable bouquet de gràci e de pouèsio...

ZIDORO

Uno magnifico garbo de flour!...

TITIN

Tout un jardin à fatura!

ZIDORO

Eh! bèn, acò 's pas rèn chanu!... Aimi lei flour, iéu!... E tu?

TITIN

Oh! iéu, leis adòri...

ZIDORO

Diab! diab!... Coumo faire alor, moun bèu Titin, car enfin poudèn pas tóuti dous...

TITIN

Nous faire jardinié?... Es vrai.

ZIDORO

Coumo laire?  
(*Sèmblo que refléchisson*).

TITIN, *em' un crid brusque*

Ah!

ZIDORO, *ressautant* :

Que t'aribo?

TITIN

Uno idèio!

ZIDORO, *si rassegurant*

Ah! bon, s'es qu'uno idèio! M'as fa'no pòu!... Ai cregnu que t'aguèsson empega 'n ounnibus...

TITIN, *lou derroumpènt*

Noun, digo!...

ZIDORO, *countuniant soun idèio*

O lou mountadou de Nouesto-Damo de la Gàrdi...

TITIN

Escouto dounc! ...

ZIDORO, *countuniant toujours*

Dins l'estouma...

TITIN

As pas 'n jue de carto?

ZIDORO, *acabant enfin soun idèio*

O dins l'esquino!

TITIN, *ensistant :*

As pa 'n jue de carto?

ZIDORO

Ah!... Un jue de carto?... Pèr juga?... Auriés lou couer de?...

TITIN

Voues?... Juguen sa damo!...

ZIDORO

Sa damo?

TITIN

O, sa damo; la damo de couèr, tè! à la damo de pico.

ZIDORO

Damo contro damo, alor?... Uno bataio de damo, que!

TITIN

Un arrapàgi de tignasso... Voues?

ZIDORO

Cranamen famòus, moun vièi!.. Mai coumpréni pas, ve!

TITIN

Eh! bèn, la superbo fiho...

ZIDORO

Ah! Pren-ti gardo, moun brave Titinet! T'ai toujour predi que lei damo seran ta perdicien...

TITIN

Mi leissaras puei, pèr uno fes, ti parla sériouslymen dei causo seriouso?

ZIDORO

Bon! Duérbi meis acoustique pèr lei causo seriouso!... Poues vuja!

TITIN

Eh! bèn, la superbo fiho maridadouiro, voues que la juguen en cinq se?

ZIDORO

En cinq se!

TITIN

O de dous à tres, s'aimes miés!

ZIDORO

En cinq se o de dous à tres, la superbo! Noueste lot en cinq se!

TITIN

O de dous à tres...

ZIDORO

L'un de nàutrei dous gagnarié dounc,... e l'autre?

TITIN, *à despart* :

Oh! l'autre, espèri bèn que serié tu!

ZIDORO

Ah! puei, noun; vaudra miés partaja carramen...

TITIN

Partaja la pichouno?... Oh! pauro enfant!... Mi fas tremoula!

ZIDORO

Em' acò que s'es jamai vist!

TITIN, *em' ourroure* :

Oh! Oh!... Zidoro!...

ZIDORO

Counouisses dounc pas l'istòri d'un mète Saloumoun que voulié coupa 'n dous...

TITIN

Ah! mi fas veni li tressusour, tè! emé toun... (*cercant lou noum* : ) sale,... salo,... salou,... sale bourgés... Pas d'acò, moun vièi!... Coupa 'n dous!...

ZIDORO

Poudèn pamens pas l'espousa cadun e toutei dous.

TITIN

Ah! noun, acò si fa pas dins noueste mounde!...

ZIDORO

Eh! bèn, alor...

TITIN, *countuniant soun idèio*

E dins noueste tèms!..

ZIDORO, *reprenènt* :

Alor, laissez-mi faire: ai uno idèio!...

TITIN

Ah! tu, tambèn?... Uno idèio?... Pa 'n pouent trasbourdaire...

ZIDORO, *despaciènt* :

Ah! zuit, alor!

TITIN, *acabant soun idèio* :

...dins lou piés?...

ZIDORO

Voues m'escouta?

TITIN

Eh! bèn, vai-li, Zidoro de moun couer!... Vuejo aussi dins meis ausidouiro...

ZIDORO

Sabes, àimi bèn lei flour, mai, quand va fau, mi n'en sàbi passa...

TITIN

Acò 's acò!... Coumpréni pas, mai li fa rèn: vai toujours.

ZIDORO

Tu, leis adores!... Oh! fagues pas lou ficous!.. V'as di tout-escas!... Eh! bèn, à tu la garbo de flour!... à tu lou jardin!...

TITIN

Ah! Ah!... li siéu!

ZIDORO

Tu qu'as lou couer ardènt, tu que siés de-longo en bouïmen, un veritable vulcan, un Vesuvi toujours à la vèio d'un nouvèu desbounde...

TITIN

Perqué pas dire uno soupo de la?...

ZIDORO

Tè! justamen!... Eh! bèn, tu que de-longo bouiounes, espouses la pichouno...

TITIN

Ah! bon, espousi?... Eh! bèn, acò mi va, d'abord qu'es poulido.

ZIDORO

E iéu, tòqui lei cènt milo franc.

TITIN

Ah! noun, alor!... Ti creses que nouéstei doues part serien pariero ensin?... (*Em 'uno bèbo :* ) Uno fremo contro cènt milo balo!... Faudrié que la pichouno...

ZIDORO

Vauguèsse cènt milo balo?... Mai l'aficho va disié bèn: d'uno valour realo de cènt milo franc, proudu integrau de la loutarié...

TITIN, *moustrant lou bihet*

La biheto va dis tambèn... Mai moute as vist uno gènt dou sèisse que touto... touto seco, tè! sènso arbiho, vauge tant qu'acò?... Eto! seco pèr seco, moun vièi, àimi tout autant prene ma Petrouniho...

ZIDORO

Fau pamens que partagen!...

TITIN

Fau tambèn que siguen de-segur d'avé gagna uno superbo fiho *emé* lei cènt milo franc... *emé* , auses?... Es chica double, acò!

ZIDORO, *inquiet :*

Serié-ti defendu?

TITIN

Espèri que noun... Mai sabes pas qu'an pouscu tambèn nous mounta lou còup,... nous mounta 'n batèu, tè!

ZIDORO

Ah! fiche! noun, pas d'acò!... Sabes bèn qu'àimi pas dana sus l'aigo,... que l'aigo es souvènt traito.

ROUNDIN, *à despart*

E navigon vers lou país de Coucagno!...



ZIDORO

Mai fagues pas de conte, ve! regardo lou bihet...

TITIN

Eh! bèn, alor, pren lou pougau, tu, moun bouen Zidoro, e iéu mi countentarei dóu panouchoun emé |Petrouniho!...

ROUNDIN, *à despart*

Autre panouchoun?... Acò t'en fara dous!...

ZIDORO

Ah! pas d'acò, moun bouen Titin!... Iéu, ve, liégi dins lou founs de toun couer, coumo se l'avié 'qui un fenestroun, e pouédi pas aceta toun sacrifici, car serié 'n sacrifici, l'a pas de dire!... Adores lei flour, tu,... la pouèsio,... la gràci!... Eh! bèn, auras tout lou bouquet, em' un pau de bono pèr dessus lou marcat... Iéu, viés, iéu qu'ai pas ti goust artistique, mi countentarei dóu rèsto...

TITIN

Eh! bèn, acò va: partajan coumo dous fraire, tè! Cinquante milo franc cadun! Dèss milo bèus escut dei gros!

ZIDORO

E la superbo fiho?

TITIN

La superbo fiho!... Eh! bèn, va disiés pas? es pèr iéu!

ZIDORO

O, o, acò 's entendu!... Mai fau èstre juste!... La superbo fiho, viés, d'abord qu'es superbo, vau bèn... meten... fau un pau de galantiso, parai?... meten vint milo franc,... au bas mot!... Emé lei cènt milo franc de la loutarié fa douc cènt vint milo franc qu'avèn gagna à dous, valènt-à-dire sieissant milo franc à cadun...

TITIN, *em' un signe d'assentimen*

A cadun.

ZIDORO

Eh bèn,... seguisses toujours moun resounamen, que?... prenes la superbo fiho: vint milo franc, puei en mai quaranto milo,... dindant e cascaiant, ço que fa ta boueno part... e iéu, pecaire! lou rèsto de la granouio mi sufise: mi n'en saurrai countenta...

TITIN

Ah! lou rèsto de la granouio ti sufise?... Lei doues pato de darrié,... lei cuisseto?... Siés lipet!

ZIDORO

Anen, va voues, crespina?... A tu lou bouquet de gràci e de pouésio!... A tu, la superbo...

TITIN

E Petrouniho, alor?...

ZIDORO

Ah! Petrouniho?... Mai es pas dins l'afaire, aquesto!

TITIN

Justamen!... Eh! bèn, que n'en fas?

ZIDORO

Ti la dóuni pèr tourni, tè!... Ti va?

Cant Nò 4

TITIN

Uno superbo fiho!

ZIDORO

E Petrouniho.

ROUNDIN, *à despart* :

Doues fremo au còup! Que piés!

ENSÈN

ZIDORO

Doues fremo au còup, va viés!

TITIN

Doues fremo au còup, mi diés?

ROUNDIN, *à despart* :

Tant qu'acò!... Pèsto!  
N'auras, bèn lèu, de rèsto,  
Paure que siés!

TITIN

Doues fremo au còup, mi diés?

ENSÈN

ZIDORO

Vai, iéu, mi countènti dóu rèsto,  
E siéu pas eisigènt, va viés!

TITIN

Mai en ti countèntant dóu rèsto,  
Seras pas eisigènt, mi diés?

ROUNDIN, *à despart* :

Basto! Vous roumpés pas la tèsto!  
Es ma part que vaudra lou miés!

TITIN, *tragique*

A l'amour ensin m'abandonnes

E, zóu! mi dounes  
Dous jóuinei couer à countenta!

ZIDORO

Es la boueno part que ti rèsto:  
Vai, iéu, mi countènti dou rèsto;  
T'es pas poussible d'esita!

TITIN

L'amour e la richesso!  
Uno eisistènci d'alegresso!

ZIDORO

Alor, ti va?

TITIN

Alor, mi va!

ENSÈN

ZIDORO e TITIN

Tè! toco! es fa!

ROUNDIN, *à despart*

Es panca fa!

ZIDORO

As la fisico  
E la plastico  
D'un amourous. .

TITIN

La bello fiho  
E Petrouniho!

ENSÈN

ZIDORO

Oh! que chançous!  
Siés bèn urous!

ROUNDIN, *à despart* :

Si crèi chançous,  
Lou malurous!

TITIN

Hoi! doues fremeto  
Fresco e lisqueto!

ZIDORO

Alor, ti va?

TITIN

Tè! toco! es fa!

ENSÈN

ZIDORO e TITIN

Tè! toco! es fa!  
(*en riant* : )

Ah! Ah! Ah! Ah!Ah! Ah! Ah!

ROUNDIN, *à despart* :

Riren enca!  
(*en riant* : )

Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

ZIDORO e TITIN

Veici lou bèu bihet que gagno!  
Nautre, l'avèn,  
E vers lou païs de coucagno  
Boufo lou vènt,  
Car la veno nous acoumpagno  
E nous revèn,  
Em' uno superbo coumpagno,  
De sa d'argènt.

ROUNDIN, *à despart* :

Va veiren bèn!

ENSÈN

ZIDORO e TITIN

Lou destin que nous favouriso  
Nous dounara,  
Tant que n'aura,  
Tout lou bouenur qu'emparadiso,  
Tout! tout!... et cœtera!

ROUNDIN, *à despart* :

Lou destin que lei favouriso  
Lei troumpara,  
Lei trahira  
E de soun inmènso soutiso  
Sàbi proun qu rira!

(*Gringalet, tout fouine, sèno péu souto lou nas, braio courto, passo la tèsto dins lou badai de la pouerto* )

## SCENO IV

LEI MEME, GRINGALET

GRINGALET, *de la pouerto:*

Es-ti bèn eici lei burèu de la loutarié dóu *Tra d'Unien?*

ZIDORO, *cercant qu a parla :*

Mounte es aquéu?

TITIN, *l'apercebènt*

Ah! intro dounc tout entié, lou moussi, que pousquen countempla toun estampaduro... (*Gringalet intro em' un grand salut* )... E aro fai-nous la gràci e l'ounour de nous escudela ta desiranço.

ZIDORO

D'elouquènci!....Macastin!... Acò 's pounchu!

GRINGALET

Vèni, parai, pèr la causo de ma souer...

ZIDORO

Quento causo... de ta souer?

GRINGALET

Eh! bèn, qu saup!... La causo... sabès?... la causo... dei picaioun... la causo dóu gros lot, que ma grando souer avié lou numerò 17524..

ROUNDIN, *à despart, toujours dins soun journau :*

Ah! couquinas de sort!... E de dous!

GRINGALET, *countuniant*

E que m'a manda pèr vèire...

TITIN, *moustrant soun bibet*

A h! vènes pèr vèire, lou mousquihoun? Eh! bèn, regardo e vigo-lou: es aquéu d'aqui lou numerò gagnant e poues liegi: 17524!

GRINGALET, *moustrant aussi soun bihet*

Poudès liegi tambèn: 17524.

ZIDORO

Bigre de bigre! Mai alor sian dous pèr rèn qu'un lot?

TITIN

Coumo, dous?... E ieu, còmti dounc plus, iéu que lou dèvi espousa?

ZIDORO

Pauso-ti lou sang, moun vièi!... Siés toujours lou favourit, car sènso countèsto sa souer... (*interrogant Gringalet* : ) Misè...?

GRINGALET

Misè Gringalet.

ZIDORO, *countuniant* :

Misè Gringalet pourra jamai espousa lou gros lot.

GRINGALET, *fieramen* :

E iéu, siéu dounc pa' qui pèr ramplaça ma souerre?

TITIN, *em' uno riado* :

Ah! Ah! Ah!... Tu, futur jouine ome, siés aqui pèr...



GRINGALET

Pèr espousa lou gros lot, s'es poulit.

ZIDORO

Mai es pas poulit e poues t'enana.

GRINGALET

Oh! tartirlo, alor! Mai dounas-mi toujours sa valour realo...

TITIN

Sa valour realo?

GRINGALET

Si, lei pièd, lei cènt milo franc: ma souerre m'a di coumo acò: vai faire saupre à-n-aquélei messiés que reclamarai que lei cènt milo-franc e que pouedon dispausa dóu rèsto... Mai en camin...

ZIDORO, *lou derroumpènt*

Ah! lou finocho! En camin avèn travaia de tèsto coumo leis aiet e si sian di...

GRINGALET, *countuniant*

Justamen, que lou rèsto serié ma part, noum d'un poulichinello!.. Siéu un ome, iéu!

TITIN

Uno grano d'ome au mens!

GRINGALET

E ai de couer!

TITIN

Oh! mens que iéu!

ZIDORO, *si virant vers Titin*

Mai miés counserva, segur, car as degu perdre deja pas mau de fuioun de toun couer de... d'artichaut!

TITIN, *à Zidoro*

Ah! vai, ço que vas dire!... Mi n'en soubro proun!... Mai, ve, dins tout acò, crèsi pamens, moun pichoun Zidoro, que sian voula: dous numerò gagnant!

ZIDORO, *li prenèt lou bihet*

Es verai: dous numerò 17524!... Moute es dounc lou patroun de la barraco?...

TITIN

Ah! o, moute es dounc?

GRINGALET

Hoi! mai, es pas vautre, lei patroun?... Que mi tiravias dounc lei verme dóu nas?

TITIN, *criquant à la cantounado :*

Hè! patroun!

ZIDORO

Sabes, s'a vougu si paga nouesto gargouleta, bacèlli, iéù!

TITIN, *s'eicitant de mai en mai :*

Paciènci, moun àngi!... Viés que rèsti calme, iéu, sacre noum de milo milien de tron de l'èr que lou curon!... (*criquant :*) Hè! patroun!

ZIDORO

Patroun!... patroun!

GRINGALET, *moustrant Roundin dins soun fautuei :*

Veicito un moussu qu'a lou nas dins la poulitico!... Serié pas lou patroun?

ZIDORO, *espinchant Roundin* :

Medito!

TITIN, *de meme* :

Diéu, misericòrdi!... Douerme!

ZIDORO, *de meme*

A mens que siegue dur d'ausido!... Mai noun, douerme!

GRINGALET, *eisaminant lou journau de Roundin*

Rèn d'estouant! Legié lou darrié discours de noueste counseié generau!

TITIN, *criant à l'auriho de Roundin*

Hè! patroun!... patroun!... (*Roundin rèsto inmouible*)... Es-ti sourd?

ZIDORO

Fau crèire!

GRINGALET, *gançaiant Roundin* :

Hè! patroun!... patroun!

TITIN

Es-ti mouert?... Hè! patroun!

ZIDORO e GRINGALET, *criant tambèn*

Patroun!... Patroun!...

ROUNDIN, *coumo si destressouant*

Ah!... Ah!... Plèti!... Mounte siéu?... (*Counsiderant seis entre-parlaire* : )...

Ah!... Escuso!... M'èri un pau assoupi, crèsi que... M'èri un pau assoupi....

M'èri... Ah! messiés!... que l'a pèr voueste servìci?... Que?...

ZIDORO

Venèn pèr lou numerò 17524.

GRINGALET

Iéu tambèn!

ROUNDIN, *encaro mau reviha* :

Lou numerò 17524?

TITIN

Eto! lou numerò gagnant!

ROUNDIN

Ah.! lou numerò gagnant!... Eh! bèn, l'ai, iéu, aquéu numerò!... (*à despart* : )  
L'ai meme plusiour fes!

ZIDORO, *lei bras en l'èr*

Tres numerò gagnant!

ROUNDIN, *à despart*

E meme cinq!... Açò despasso moun comte!

GRINGALET

Acò 's un vol!

ZIDORO

Un vol manifèste!... (*Menaçant* :) Ah! se teniéu lou fenat que nous volo!

ROUNDIN, *cantourlejant,*  
*à despart, sus l'èr di "deux aveugles" d'Offenbach* :

Ai la vol', la vol', la volo!

GRINGALET

Soun faus aquélei bihet d'aqui!

ZIDORO

Faus, noueste bihet!

GRINGALET

Segur! Es iéu qu'ai lou bouen, estènt que ma grando l'a croumpa...

TITIN

Ta grando!... Ta grando!... e nautre, noun?

GRINGALET

E vouéli moun lot, moun superbe lot, em' acò pas mai!

TITIN

Lou voulèn tambèn!

ZIDORO

Voulèn nouéstei cènt milo franc!

ROUNDIN, *escandalisa* :

Ah! venès pèr lei çent milo franc?

TITIN

E pèr la superbo fiho maridadouiro...

GRINGALET

E ti crèsi!

ZIDORO

Mai, iéu, mi countentarai de l'arbiho!...

ROUNDIN, *tragique*

De l'arbiho!... Voulès l'arbiho!... la pecuni!... Ah! coumo vous recounouisa; bèn aqui!... Toujours d'aspiracien capitalisto!... Jusquo lou paure pople que pantaio de deveni riche au-jour-d'uei!...

GRINGALET

Es espetaclous, aquéu l'aqui!... M. Pastre avié pas de besoun de faire aquéu pantai!... An! zóu! vèngue de muscardin!

ROUNDIN

Mai lou capitau, mei ami, es la plago gangrenouso e devourissènto de nouesto miserablo umanita: traten-lou dounc pèr lou fue o sian perdu! L'or, la fourtuno, la proupieta an de si foundre desanant dins lou crusòu dei revendicacien prouletariano! Oubrié, aprouchas fieramen, aparas larjamen vouesto man calouso e frounsido, l'anan depausa la part que vous revèn, part egalo pèr toutei! Oubrié, trouvas pas qu'avès proun travaia jusqu'à-n-aqueste jour?

ZIDORO

Va pènsi!

ROUNDIN

Si! si! qu'avès bèn gagna lou repaus!... Ei riche de trima, à soun tour!

TITIN

L'aura dounc toujours de trimaire e de pàurei marrias que pourtaran la biasso?

ROUNDIN

Mai sera plus vautre!

ZIDORO, *pourgènt soun bihet*

Subre-tout se nous aboulas le cènt milo franc qu'avèn gagna!

ROUNDIN

Ambicious, gousto-soulet que voulès vous enaussa au dessus de vouéstei fraire!... Prouletàri indigne qu'aspiras au capitalisme desgradant!...

ZIDORO

Ah! zuit, alor!... Que nous pagon, em' acò n'a proun!... e pas tant d'orèmus!

TITIN

Es que peroro bougramen bèn lou mastin!... M'a tout boulega que n'en plourariéu coumo tres vedèu desmama.. qu'an pancaro toutei sei dènt.

GRINGALET

Ah! lou recounouïssi, aquéu fin sermounaire!... Ero, l'autro vesprado, à la salo dóu Moustachu que li jugavo de la memo guitarro.

TITIN

Vas dins lei reünien publico, tu, lou fistoun?

GRINGALET, *si redreissant fieramen*

Fau-ti pas de ciéutadan pèr aplaudi lou bresihamen de parié roussignòu?...

ZIDORO

Que proumeton au paure mounde tant de buèrri sus lou pan que li manco?... (*à Roundin, moustrant soun bihet* :) Anen, vèngue de pièd, marchand de grimaço!... E pu vite qu'acò!

ROUNDIN

Boudiéu! L'ase mi quihe!... Es que mi prendrias pas pèr lou direitour d'aquel establiment?

(*Mouvemen de souspresso generalo*).

TITIN

E que seriés dounc, bèu Ciceroun, se siés pas lou patroun de la boutigo?

ROUNDIN

Mai siéu lou gagnant de la loutarié, vous ai di, lou numerò 17524.

## GRINGALET

Coumo nautre?

## TITIN

Ah! mouert d'ou diable! E que nous vènes d'ounc canta emé tei letanié prouletariano?

## ZIDORO

Vai-t'en en Endoume, tè!

## ROUNDIN

Ah! pàureis innocènt que descounouissès vouéstei benfatour! Escoutas ma paraulo! La supressien d'ou capitalisme sera la desmancipacien d'ou prouletariat tròup long-tèms tiranisa! Lou bouenur universau, coumo uno flour esbléugissènto, s'aubourara sus lei rouino de l'infame capitau! Plus de capitalisto! plus de tiran!

## GRINGALET, *à despart*

Plus que de tirassaire de groulo!... Totei parié!... Es pas tròup lèu!...

## ZIDORO, *à Roundin*

Ah! farcejaire, vai! ... Emé tei bèlle fraso que fan de brut e toun numerò qu'es faus, es que voudriés pas soulamen nous escamouta noueste lot que l'avèn leialamen gagna?

## TITIN, *au meme*

Es que n'ai deja vist travaia, iéu, de lascar coumo tu, de pescaire en aigo troublo!

## ROUNDIN

Ah! ço, anas!... Coumo mi mescounouissès, iéu, l'ami, lou serviciau deis umble, iéu, l'aparaire toujour devoua dei feble e deis oupremi!... Eici veniéu soulamen dire à M. Demoulard, l'ounourable direitour d'aquesto agènci, que làissi mei cènt milo franc...



TITIN

Sei cènt milo franc!

ROUNDIN, *ensistant* :

Mei cènt milo franc dins la caisso de soun obro patrioutico, magnifico, sublimo pèr favourisa lou desveloupamen dóu crèis naciounau... e ounourarias, vautre tambèn, lou bèu noum de ciéutadan en imitant moun eisèmphe.

GRINGALET

Em' acò que ti crési!

TITIN, *à Roundin*

Eh! bèn, poues fila, moun vièi: faren ta coumessien à-n-aquéu brave M. Demoulard.

ZIDORO, *au meme* :

Mai devriés bèn nous esplica dins acò perqué l'a tant de numerò gagnant dins aquesto loutarié, milo miliasso de sabre de boues!

TITIN

Es que l'aurié plusiour lot maridadou?...

GRINGALET

Ah! flame, alor, moun prince, se l'avié la chausido!...

ROUNDIN

Acò, demandas-vo pulèu au patrroun!

GRINGALET, *à la cantounado*

Hè! patrroun!... patrroun!

ROUNDIN, *à despart*

Càspi! crési que farai bèn en efèt de fila: lou bèu-paire si tirara coumo pourra de soun estupido coumbinesoun!

*(Au moumen que Roundin va sourti pèr lou founs,  
Demoulard intro de la pouerto dou caire emé plusiour valiso e de paquet ).*

## SCENO V

LEI MEME, DEMOULARD

DEMOULARD, *intrans, à la cantounado*

Anen!... Anen!... A la revisto, M. Demoulard!

ROUNDIN, *à mand de sourti, à despart :*

Tè! lou veici!... Esperen un moumenet pèr vèire!

DEMOULARD, *toujour à la cantounado*

Es acò!... Dins tres o quatre jour, revendrai pèr acaba l'afaire!... Bon!... A-diéu-sias, M. Demoulard!

ZIDORO, *s'aprouchant*

Ah! M. Demoulard es aqui?

DEMOULARD

Si, moussu, dins soun gabinet; mai esperas encaro quàuquei minuto: l'a quaucun.

GRINGALET, *trufet*

Un autre numerò gagnant?

ROUNDIN, *bas, à Demoulard*

Es lou verai, bèu-paire, que sias esta proudigue.

TITIN, *à Zidoro*

Tè! si counouisson, aquélei?

DEMOULARD, *bas, à Roundin*

Aviso-ti!... (*Aut, au meme :* ) Eh! bèn, moun gèndre, aganto-t'aqui!... (*Li douno uno de sei valiso :* ) Avèn juste lou tèms: lou trin parte à cinq ouro e douge.

ROUNDIN, *li prenènt un segound paquet :*

Avès di à M. Demoulard que soun meis entencien?

DEMOULARD

Li lei counfiermarai d'aiours dins ma vesito que vèn... Vène vite!

TITIN, *li barrant ardidamen la sourtido*

Perdoun!... Escuso!... Un pichoun entre-signe, se vous plais!....

ROUNDIN

Mai anan manca lou trin!

GRINGALET, *trufarèu*

Pourriéu pas vous va dire: ma mouestro s'es arrestado... encò dóu marchand!

ZIDORO, *barrant la sourtido a Roundin*

Tè!... Tè!... Mai sounjavias pas de parti tout-escas!

(*M. Gedeoun de la Granouiero intro tout-d'un-còup*).

# SCENO VI

LEI MEME, GEDEOUN DE LA GRANOUIERO

GEDEOUN, *intransant*

Ah! Bouen-jour, M. Demoulard!... Partias en viàgi?...

DEMOULARD, *ressautant*

M. Gedeoun de la Granouiero!

ZIDORO e GRINGALET

M. Demoulard!

TITIN

Aviéu l'uei, que!

GEDEOUN, *à Demoulard*

Vèni...

DEMOULARD, *à despart*

Bèn à prepaus!

GEDEOUN, *acabant soun idèio*

Pèr lou numerò gagnant!

ROUNDIN

Mai!

ZIDORO, TITIN, puei GRINGALET

Mai!

GEDEOUN

Coumo, mai!... mai!... mai?... Ai bèn lou numerò 17524!

ZIDORO, TITIN, puei GRINGALET

E nautre aussi!

GEDEOUN, *estouna*

Ah! ço!

ROUNDIN, *bas, à Demoulard aclapa*

Eh! bèn, anas pas mau, bèu-paire!... N'en a 'ncaro foueço coumo acò?

DEMOULARD, *bas, à Roundin*

Es lou darrié: li soun tóutei!...

ROUNDIN, *bas, à Demoulard*

Pas malurous!... Qun apétis!

DEMOULARD, *bas, à Roundin*

Es tout vist qu'avèn lei mémei goust!

GEDEOUN, *à Demoulard :*

Es pas tout, acò!... E la pichouno, quouro l'espousan?

TITIN

Ah! bah! la vièio gàrdi, es que vendrian pèr l'espousa?

GEDEOUN

Eto! bèn segur que véni pèr l'espousa!

Cant Nò 5.

I

GEDEOUN

Certo, l'espousi!... E perqué pas?...  
Se la loutarié m'a fa 'nvejo,  
De la bello que si loutejo,  
Va pensas bèn, es que fau cas!  
Dounc mau-grat vouesto imour ferouno  
Que si devino souto mot,  
D'abord qu'ai gagna lou gros lot,  
L'espousi, iéu, la pichouno!

ZIDORO e TITIN

Ah! zuit!... Pèr nous faire capot  
La vièio gàrdi douno!

GEDEOUN, *em' élei*

Pardiéu!... Ai gagna lou gros lot!  
Vène, bello pichouno!

*(Durans la retournello de la musico :)*

GRINGALET

Ai! l'a peta 'n ciéucle, au vièi!...

ZIDORO, *à Titin*

Brave! un ciéucle!... Acò ti regardo, tu, que siés barricaire!

II

GEDEOUN

Certo, l'espousi!... E perqué noun?...  
Souto vièio dènt que boulego,  
— Mi n'en sènti la petelego

— A d'èstre fin un bèu tendroun.  
Dounc mau-grat vouesto imour ferouno  
Que si devino souto mot,  
D'abord qu'ai gagna lou gros lot,  
L'espousi, iéu, la pichouno!

ZIDORO e TITIN

Ah! zuit!... Pèr nous faire capot  
La vièio gàrdi douno!

GEDEOUN, *em' élei*

Pardiéu!... Ai gagna lou gros lot!  
Vène, bello pichouno!

TITIN, *à Gringalet :*

Viés, moun pichoutet! Es la vièio gàrdi que douno vuei!

GRINGALET

Oh! la! la!... E iéu, que?

GEDEOUN

Perqu' auriéu dounc pres dous cènt bihet de la loutarié?

ZIDORO

Dous cènt bihet!

ROUNDIN, *à Zidoro e Titin :*

Es un capitalisto! .. N'en fau plus!... Quand vous disiéu...

TITIN, *à Roundin :*

Ah! tu, mete lou mourraïoun pèr lou moumen!... Auras ta part, vai!... (*à Demoulard* :) Iéu tambèn vouéli espousa...

ZIDORO, puei GRINGALET

Voulèn espousa!

DEMOULARD, *si virant vers lou grand retra dou founs*

Ah! voulès espousa?

ROUNDIN, *designant lou tablèu*

Eh! bèn, vaqui lou gros lot!

TITIN, *ressautant :*

Lou gros lot!... La superbo fiho... maridadouiro?... Couquin de couquin de pas-disqui!.. E s'èro pas superbo, alor?

ZIDORO, *de meme*

Milo milien de mitraio!... Farié vira lou la d'uno saumeto!

GRINGALET

Ah! flist alor!... N'en siéu plus, iéu!... Demessióuni!...

TITIN, *à Gedeoun*

E tu, la vièio gàrdi?

GEDEOUN, *satisfa*

Iéu, mai que jamai n'en siéu...

ZIDORO

La gàrdi mouere, mai que si rènde? Noun, jamai!

TITIN

Lei dous faran lou parèu: pourran si faire véire en fiero!



GEDEOUN

Oh! oh! préni toujours, iéu, mai la jouino...

ROUNDIN

Coumo!... La jouino?... Quno jouino?...

GRINGALET

Ah! ah!... L'a 'no jouino!... Alor reprèni ma demessien!...

GEDEOUN

Vous figuras pas dins acò qu'ai lacha moun bihet de milo sènsò agué pres meis amiro?

GRINGALET, *à despart*

Oh! de disqui!... Comto à milo, aquéu, coumo lei téulié!...

GEDEOUN, *à Demoulard*

M. Demoulard ounte si trovo dounc la douço, la charmanto, la ravissènto, l'idealo fiheto que mi n'avias fa vèire la deliciouso estampo?

DEMOULARD, *trufarèu*

L'a quauque tèms d'acò?

GEDEOUN

Dins lei dous mes.

ROUNDIN, *designant toujours lou retra :*

Eh! bèn, a segui lei lèi de la naturo e la vaqui!

TITIN, *estabousi*

La vaqui?... Aquelo leidarasso!...

ZIDORO, *de meme*

Aquel espaventau de figuiero!...

GRINGALET

Eh! bèn, redouni ma demessien!...

GEDEOUN

A segui lei lèi de la naturo?

ROUNDIN

Evidentamen!.. A vieii...

GEDEOUN

Ah! cresès?

TITIN

Mai pas coumo lou bouen vin alor?

GEDEOUN, *à Demoulard*

Vous trufarés pas de iéu coumo acò, sabès!

ZIDORO

E lei cènt milo franc de sa valour realo, es qu'an vieii  
tambèn?

TITIN, *si campant davans Demoulard*

Ah! puei, n'a proun à la fin!... Noueste argènt!... Zou! vèngue d'arbiho!...

ROUNDIN, *trufet à Demoulard*

Rendès-li dounc sei cinq franc à cadun!

TITIN, *meneçant, à Roundin*

Ah! barro, tu!

ZIDORO, *pourgènt soun bihet à Demoulard*

Ah! pas mai d'armana, que!... Zou! de granaio!... E vite!... Veici noueste bihet gagnant!... Eisecutas-vous o senoun...

GRINGALET, *pourgènt aussi soun bihet*

Veici lou miéu tambèn!...

GEDEOUN, *pourgènt soun bihet*

Veici lou miéu!

ROUNDIN, *moustrant lei siéu*

Eh! bèn, siegue: veici lei miéu tambèn!...

DEMOULARD, *afala dins un fautuei, à despart*

Tron de tron! Se mi n'en souèrti!...

*(Toutei li tènnon sei bihet souto lou nas:*

*Felip Praflourit intro tout-d'un-còup e vèn li metre de meme un setième bihet .)*

## SCENO VII

LEI MEME, FELIP PRAFLOURIT

FELIP, *intrans* :

E lou miéu que?... Es aquéu lou bouen, lou soulet bouen, lou bouen dei bouen!...

ROUNDIN

N'a dounc toujours?

ZIDORO

Que dirias meme uno couleicien!

GRINGALET

De touteno... facido!...

DEMOULARD

Encaro un!... De mounte souerte aquéu?... Li coumprèni plus rèn!

ROUNDIN

Coumo, plus rèn?

ZIDORO, *à Titin*

Coumprèni, iéu, que sian rousti, moun vièi!... Avèn tounba dins lou boues de Cujo, tè! pas mai!

GEDEOUN

Entouerno lei banasto, pichoun: lei vendùmi soun facho!...

TITIN

Pèr d'autre!

GRINGALET, *caressant soun mentoun lisc :*

A nouesto barbo!... E sian rasa!

DEMOULARD, *bas, à Roundin :*

N'en dèu agué tres de iéu, mai pas mai!

ROUNDIN, *moustrant sei bihet:*

E tres de la sucursalo fan sièis!

DEMOULARD

E n'en vaqui sèt!

ZIDORO, *counsiderant soun bihet*

Sèt!... sèt!... pèr rèn qu'un bouquet de gràci!

TITIN, *aussant lei bras de descourajamen*

E de pouèsio!...

FELIP, *à Demoulard*

Afrounta couquin! E l'innoucènto creaturo qu'avès agu l'infamio de la metre en loutarié, coumo si pourrié faire dins un país souvàgi, avié-ti pas lou dre, elo tambèn, de traire au mens un numerò?

DEMOULARD

Louiso!... Louiso aussi!...

ZIDORO, *à Titin*

Digo, que!... Li dien Louiso!... Un noum delicious!

TITIN, *em' uno bèbo*

Pòu!... Tròvi qu'aquéu de Petrouniho bèn miés vous coutigo lou lèu!

DEMOULARD, *à Roundin*

Louiso a fa coumo nautre?

ROUNDIN

Si serian bèn coumprés em'aquelo bello pichouno!

FELIP

Vous coumpren, en efèt, e vous mespreso segound vouéstei merite!... Si! si! counouissié voueste saupre-faire, segne Roundin, l'ounèste nòvi qu'un indigne parènt l'impausavo!...

Vous a dounc tengu d'â ment: a descubert lou biais d'escapoucho qu'à còup segur devié faire gagna...

GRINGALET

Ah! pardinche, alor!...

DEMOULARD, *à despart*

Ah! se l'aviéu tambèn counouissu!...

FELIP

E vite a emés, à soun tour, un numerò, un soulet, m'entendès? lou 17524 que devié assegura la vitòri,e iéu, Felip Praflourit, vous lou pouèrti.

ROUNDIN

Praflourit?

DEMOULARD, *cinique*

Lou cocot que n'avian oublida lou noum.

GRINGALET, *en fènt lou gau*

Coco... ri-co!

FELIP

Felip Praflourit que Madameisello Louiso l'a douna soun couer; Felip Praflourit que l'avès jita la pouerto au nas, M. Demoulard, quand leialamen es vengu vous demanda vouesto nèço adourablo.

ROUNDIN

Sa nèço, aro!

FELIP

O, sa nèço, car, pèr lou plus grand dei bouenur, Madameisello Louiso es que la nèço, proun luencho meme, d'aquel ignoble Demoulard, e se n'avié fa sa fiho d'adoukien aqueste, ato! l'a pas de que lou felicita, car èro dins l'unico

esperanço de pousqué la vèndre un jour.

GEDEOUN

E pire qu'acò, l'a messo en loutarié, lou miserable.

FELIP, à *Gedeoun*

Ah! teisas-vous, vous tambèn, qu'avès pa 'gu pòu de participa à-n-aquelo obro infamo!

*(Gedeoun baisso la tèsto e resto apensamenti, coumo regretous ).*

TITIN, à *Zidoro*

Qu'acò 's superiouramen touca, que!

ZIDORO, à *Titin*

Es pas toujours l'arbiho, tè, que plaço lou couer aut!

TITIN, à *Zidoro*

Ah! noun, alor!... Iéu, pèr eisèmple...

ZIDORO, à *Titin*

As pas lou sòu.

TITIN, *acabant l'idèio em' un signe qu'a grand couer :*

E pamens...

GRINGALET, *mouquet*

Avès fa coumo se n'avias!

FELIP

E s'es trouva d'autourita pèr aprouva 'no pariero entrepresso!

ZIDORO, à *Titin*

Tè! n'a de boueno, aqueste!... Mai es gaire qu'eis ounèstei gènt que si defènde, de còup que l'a, de faire de loutarié, pardiéu!

TITIN, à Zidoro

Eto! acò si saup!... Tè, ensin darrieramen à moun Ciéucle de la Marlusso...

*(Picon vioultamen à la pouerto)*

GRINGALET

Serié 'ncaro un gagnant que vèn reclama sa sounaio?... S'avié 'gu l'idèio au mens d'aduerre uno brouveto pèr carreja la deneirola!...

FELIP

Es soulamen un ami, e un ami coumun de toutei lei bràvei gènt, que l'ai douna rendès-vous dins aqueste oustau e à-n-aquesto ouro.

*( Poussò la pouerto e, à l'espantamen de Demoulard e de Roundin, un coumessàri de pouliço parèisse au lindau ).*

## SCENO VIII

LEI MEME, LOU COUMESSARI

LOU COUMESSÀRI, *intrant* :

Au noum de la lèi, que degun boulegue!

DEMOULARD e ROUNDIN, *dins l'esglàri* :

Lou coumessàri!

LEIS AUTRE, *emé respèt* :

Moussu lou coumessàri!



## LOU COUMESSARI

Cant Nò 6.

### I

*(Eimable, si virant vers Felip, Zidoro, Titin, etc.: )*

Eto!.. . Es iéu lou coumessàri!...  
Es iéu dois ounèstei gènt  
Que siéu l'ami tutelàri,  
De-longo lei defendènt!  
Aussi dou regard mi provon,  
Sus ma routo quand si trovon,  
Que m'en soun recounouissènt:  
Jouious, mi fan d'ourdinàri:

*(eme gràci :)*

Moussu lou coumessàri!

### II

*(Sevère, si virant vers Demoulard e Roundin :)*

Eto! .. Es iéu lou coumessàri!...  
Iéu que siéu dei maufatan  
Lou vigilènt aversàri,  
Sèns trèvo lei dessoutant!  
Aussi dou regard mi provon,  
Sus ma routo quand si trovon,  
Que lei tèni tremoulant:  
Entre dènt fan d'ourdinàri:

*(emé pegin :)*

Ah! zuit!.. Lou coumessàri!

GRINGALET, à Roundin :

Vaquito un lapin que faudrié bèn acana coumo un simple capitalisto, que!

*(Roundin cerco de s'esbigna;  
Titin va à la pourto pèr l'empacha de s'enfugi,  
mai lou coumessari retèn Titin).*

## LOU COUMESSARI

Ato! ai pausa mei terme, mèstre Roundin, e noun escaparés à la justici: à cado sourtido d'aquesto demouero, l'a de gendarmo lèst à vous passa lei grihet...

*ROUNDIN, qu'avié deja entre-dubert la pouerto,  
si reculant dins l'aferamen :*

De bluret!... De bluret dins la viseto!...

*ZIDORO, à Roundin*

De bluret... E d'aquélei, n'en fau pas plus ni-mai, que?

*DEMOULARD, à Roundin*

Sian fa, coulègo: la partido es perdudo!

**ROUNDIN**

Es foutènt, de segur, mai souto cargo de revenge, parai? Es la darriero, la bello!

*DEMOULARD, redreissant lou front*

Es verai, coumo l'a que lei tres còup que fan loucho!

**FELIP**

Lei miserable!

*ROUNDIN, aussant leis espalo*

Eh! bèn, dirien-ti pas qu'avèn rauba la bugado dei capouchin?

*FELIP, si virant vers Gedeoun encaro apensamenti*

An de toupet! Lei decouraran bessai, pèr que recoumençon, cresès pas?

GEDEOUN, *coumo sourtènt d'uno pantaiado*

Oh! mi dirien, iéu, que la grano de navèu pòu faire defaièu...

ZIDORO, *lou coupant*

O bèn de limaçon...

GRINGALET, *engaugnant lei repetiero marsiheso*

A l'aigo sau!

GEDEOUN, *d'abord tanca, puei countuniant soun dire*

... que tant va pourriéu crèire, en aquesto ouro...

TITIN

Ato! que mi pessugon mai, iéu, l'a pas de risco, s'es uno outro loutarié que vouelon faire...

ZIDORO, *moustrant lou tablèu dou founs*

Quand meme l'aurié 'no superbo fiho à marida!

TITIN

Quand serié ma bello Petrouniho, auran pas de mei sòu!...

GRINGALET

Ah! noun, alor!... Pa'n pata de clau!

ZIDORO

Quand serié la Vènus de Milò!...

TITIN

En Espagno?...

ZIDORO

Crési que si!...

GRINGALET

Eh! nàni,... de Mempènti!... Sian parènt!

ZIDORO

Siegue de moute que siegue, mi fara pas ligo!... Ah! noun, ma bello caio, dounarai pa 'cò de tu,. . . (*e fa peta l'ounglo de soun pouce contro sei dènt*)... pa 'n denié de la dougeno!

LOU COUMESSARI:

O mei pàureis ami, fau jamai faire la crous en rèn, car sabès pas, vàutrei, lei bràvei gènt, vàutrei, lei naïve, que bevès tant facilamen à la cougouerdo, sabès pas quant de couquin abile, souto masco pèr fes dei pu nòbleis idèio, fan, à vouéstei couest e despèns, uno casso desfrenado e feroujo à la pecùni, à-n-aquelo picaio, à-n-aquelo arbiho qu'es vuei lou bèn suprème!

Cant Nò 7

LOU COUMESSARI:

L'Arbiho es bèn, de nouéstei jour,  
Lou diéu dou mounde,  
E leis arpian, ébri d'amour,  
Em' un pegin que lei marfounde,  
Feroujamen li fan la court!

GEDEOUN (o FELIP) e LOU COUMESSÀRI

Santo pecùni,  
Davans tu, front clina,  
As de-countùni  
Leis ome en foulo prousterna!

ROUNDIN e DEMOULARD

- Ah! vèngue à iéu! fa sa cridèsto.

ZIDORO e TITIN

- Ah! vèngue à iéu! fa sa cridèsto.

GEDEOUN (o FELIP) e LOU COUMESSARI

Enause-lèi; vène à la lèsto!

LEI MEME e ZIDORO e TITIN

Escouto sa requèsto!

ROUNDIN e DEMOULARD, *tirant uno bourso pleno d'or*

Ah! ah!... Veici l'arbitre dou destin!

LEIS AUTRE

Ah! ah!... Veici l'arbitre dou destin!

ROUNDIN e DEMOULARD

Que d'ome fièr bèn bas clinon la tèsto  
Au brut jouious dou metau argentin  
Que soueno e fa dindin:  
Din! din! din! din!... din!... din!...

ZIDORO e TITIN

Quento enganarello armounio  
Que lei pu fouert n'en soun vincu!

ENSÈMBLE FINAU

Ah! coumo es dous à l'auriho  
Lou clar dindin deis escut!  
musico,  
Trais  
Tèndro  
Cansoun magico,

Soun gai refrin,  
— Din!... Din!... Din!... Din!...

Soun gai refrin  
De l'ounour es la fin!

**Ridèu**